Porównanie tłumaczeń Objawienie 7:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Po tym zobaczyłem i oto tłum wielki, którego policzyć jego nikt nie mógł, z wszelkiego narodu i plemienia i ludów i języków, stojący przed — tronem i przed — Barankiem, ubranych w szaty białe, i palmy w — rękach ich.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Po tych zobaczyłem i oto tłum wielki którego policzyć go nikt mógł z każdego narodu i plemion i ludzi i języków stojący przed tronem i przed barankiem którzy są okryci długimi szatami białymi i palmy w rękach ich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem zobaczyłem, a oto tłum wielki, którego nikt nie zdołał policzyć, stał przed tronem i przed Barankiem,* z każdego narodu,** plemienia, ludu i języka.*** Stali odziani w białe szaty,**** z palmami***** ****** w swoich rękach.[1)2)3)4)5)6)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Po tych ujrzałem, i oto tłum liczny, którego policzyć go nikt (nie) mógł, ze każdego narodu i plemion i ludów i języków, stojący przed tronem i przed barankiem, odzianych w szaty białe i palmy w rękach ich.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Po tych zobaczyłem i oto tłum wielki którego policzyć go nikt mógł z każdego narodu i plemion i ludzi i języków stojący przed tronem i przed barankiem którzy są okryci długimi szatami białymi i palmy w rękach ich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Patrzę dalej: Przed tronem i przed Barankiem zobaczyłem wielki tłum ludzi, niemożliwy do policzenia. Pochodzili z każdego narodu, plemienia, ludu i języka. Stali ubrani w białe szaty. W rękach trzymali gałązki palmowe
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem zobaczyłem, a oto wielki tłum, którego nikt nie mógł policzyć, z każdego narodu, plemienia, ludu i języka, który stał przed tronem i przed Barankiem ubrani w białe szaty, a palmy w ich rękach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potemem widział, a oto lud wielki, którego nie mógł nikt zliczyć, z każdego narodu i pokolenia, i ludzi, i języków, którzy stali przed stolicą i przed obliczności Baranka, obleczeni w szaty białe, a palmy były w rękach ich.

[1)] <x>730 5:6</x>
[2)] <x>730 5:9</x>
[3)] z każdego narodu, plemienia, ludu i języka, ἐκ παντὸς ἔθνους καὶ φυλῶν καὶ λαῶν καὶ γλωσσῶν : z każdego może ozn.: (1) z większości, choć brak rodz. przed rz – bo raczej nie z tych, które wyginęły przed Jezusem; (2) z każdego, przy czym część dowiedziała się o tym poza ziemią.
[4)] <x>730 3:5</x>; <x>730 4:4</x>; <x>730 6:11</x>; <x>730 7:13-14</x>; <x>730 19:14</x>
[5)] Gałązek palmowych używano w czasie świąt (<x>30 23:40</x>; <x>500 12:13</x>).
[6)] <x>30 23:40</x>; <x>500 12:13</x>

BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Potymem widział rzeszą wielką, której nie mógł nikt przeliczyć, ze wszech narodów i pokolenia, i ludzi, i języków, stojące przed stolicą i przed oblicznością baranka, przyobleczeni w szaty białe, a palmy w ręku ich,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem ujrzałem: a oto wielki tłum, którego nie mógł nikt policzyć, z każdego narodu i wszystkich pokoleń, ludów i języków, stojący przed tronem i przed Barankiem. Odziani są w białe szaty, a w ręku ich palmy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem widziałem, a oto tłum wielki, którego nikt nie mógł zliczyć, z każdego narodu i ze wszystkich plemion, i ludów, i języków, którzy stali przed tronem i przed Barankiem, odzianych w szaty białe, z palmami w swych rękach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie zobaczyłem wielki tłum, którego nikt nie mógł policzyć, ludzi z każdego narodu i wszystkich plemion, i ludów, i języków, stojących przed tronem i przed Barankiem, ubranych w białe szaty, a palmy były w ich rękach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie zobaczyłem ogromny tłum, którego nikt nie mógł policzyć, ze wszystkich narodów, plemion, ludów i języków. Stali przed tronem i przed Barankiem ubrani w białe szaty, a w rękach trzymali palmy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Potem spojrzałem, a oto ogromny tłum, którego nikt nie zdołałby policzyć, z każdego narodu i z wszystkich plemion i języków. Stoją tam oni przed tronem i przed Barankiem, odziani w białe szaty, w ich rękach palmy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Po tym wszystkim spojrzałem i cóż zobaczyłem? Wielki tłum, którego nikt nie mógłby zliczyć. Byli to ludzie wszystkich języków, plemion, narodów i ras. Stali oni naprzeciw tronu i Baranka, ubrani w białe szaty i trzymali w rękach gałązki palmowe.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem ujrzałem: A oto wielki tłum, którego nikt nie mógł zliczyć, (ludzie) ze wszystkich narodów, pokoleń i ludów różnojęzycznych, stojący przed tronem i przed Barankiem, odziani w białe szaty, a palmy w ich ręku.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Після цього я поглянув - і ось, велика юрба, якої злічити ніхто не може, з кожного народу, і покоління, і народности, і племени стояла перед престолом і перед ягням. Всі зодягнені в білий одяг, і пальми в їхніх руках,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem zobaczyłem a oto przed tronem i przed Barankiem stał liczny tłum, którego nikt nie mógł zliczyć, z każdego narodu, pokoleń, ludów i języków. Są oni przyodziani w białe szaty, a palmy w ich rękach.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Następnie spojrzałem, i był przede mną ogromny tłum, zbyt wielki, aby można go policzyć, z każdego narodu, plemienia, ludu i języka. Stali przed tronem i przed Barankiem, odziani w białe szaty, z gałązkami palm w rękach,
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Potem ujrzałem, a oto wielka rzesza, której żaden

	dynamiczny	Świata	człowiek nie zdołał policzyć, ze wszystkich narodów i plemion, i ludów, i języków, stojąca przed tronem i przed Barankiem, ubrana w białe długie szaty; a w rękach ich gałęzie palmowe.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Następnie zobaczyłem ogromny, niezliczony tłum ludzi pochodzących ze wszystkich narodów, plemion, ludów i języków. Stali oni przed tronem oraz przed Barankiem, ubrani w białe szaty. W rękach trzymali gałęzie palmy